



American Studies Center  
1B Expozitiei Blvd., Sector 1  
Code 012101 Bucharest – Romania  
Web: <https://csa.rau.ro/>

Department of Foreign Languages  
1B Expozitiei Blvd., Sector 1  
Code 012101 Bucharest – Romania  
Web: [www.rau.ro](http://www.rau.ro)



***CROSSING BOUNDARIES IN CULTURE AND COMMUNICATION***  
***14<sup>th</sup> EDITION***  
**Bucharest, 31 October - 1 November 2024**

**Thursday, 31 October 2024**

<p>10.00 – 11.30</p> <p><b>Senate Hall</b></p> <p><b>Zoom meeting link.</b></p> <p><b>Passcode: CBCC24</b></p>	<p><b>Greetings:</b></p> <p>Professor <b>Costel NEGRICEA, PhD</b> – Rector of the Romanian-American University</p> <p>Professor <b>Tudor EDU, PhD</b> – Vice-Rector for research, innovation and internationalization, Romanian-American University</p> <p>Associate Professor <b>Elena MUSEANU, PhD</b> – Director of the Department of Foreign Languages, Romanian-American University</p> <p>Lecturer <b>Simona LIVESCU, PhD</b> – Director of the American Studies Center, Romanian-American University</p> <p><b>Keynote Speakers:</b></p> <p><b>Susannah Rodríguez Drissi, PhD, University of California, Los Angeles</b> - <i>From Havana to Bucharest: Hemispheric Dialogues Across Latin America, USA, and Romania</i></p> <p><b>Oksana Pryshliak, PhD, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine</b> - <i>Innovative approaches to teaching Intercultural Communication</i></p> <p><b>Roland Clark, PhD, University of Liverpool</b> - <i>Internal Squabbles and Miscommunication: Anglican-Orthodox Relations in Interwar Europe</i></p>
--	---

11.30-12.00	Coffee break
12.00-13.30	<p data-bbox="862 201 1552 233"><b>WORKSHOP – ROMÂNĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ</b></p> <p data-bbox="992 240 1420 272"><b>(working language: Romanian)</b></p> <p data-bbox="1032 280 1377 312"><b>ROOM: Virtual Library</b></p> <p data-bbox="1055 320 1355 352"><b>Chair: Andreea Soare</b></p> <p data-bbox="936 360 1473 392"><b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p> <p data-bbox="315 424 1984 456"><b>Keynote Speaker: Cristina Valentina Dafinoiu</b> - <i>Manualele de limbaj medical destinate studenților străini din anul pregătitor</i></p> <p data-bbox="315 520 1576 552"><b>Marcel Bâlici, Mădălina Bâlici</b> – <i>Atribuții formative ale dicționarului fonetic. Perspective RLS</i></p> <p data-bbox="315 576 1928 608"><b>Marcel Bâlici, Nadejda Bâlici</b> – <i>Structuri tranzitive: gramatica valențială în contextul formării competenței de comunicare</i></p> <p data-bbox="315 632 2098 711"><b>Ana Mihaela Istrate</b> – <i>Elaborarea materialelor didactice pentru studenții din cadrul programului Anul pregătitor de limba română ca limbă străină</i></p> <p data-bbox="315 735 1697 767"><b>Andreea Soare</b> – <i>Mijloace de predare a limbii române la studenții străini bazate pe inteligență artificială</i></p> <p data-bbox="315 791 2098 871"><b>Ruxandra Coman</b> – <i>Provocări în predarea limbii române ca limbă străină - expresiile cu limită idiomatică și decodarea trăsăturilor identitare</i></p> <p data-bbox="315 903 1160 935"><b>Simona Iacob</b> – <i>Rezolvarea conflictelor în grupurile multietnice</i></p> <p data-bbox="315 959 1234 991"><b>Cristina Ghenuță</b> - <i>Language Teaching and Learning in the Age of AI</i></p>

12.00-13.30	<p style="text-align: center;"><b>CULTURAL STUDIES</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>COMMUNICATION, MEDIA AND ART</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Chair: Alexandra Mărginean</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chairs: Raya Nunez Mahdi and Carlos Vicente Nunez</b></p>
	<p><b>Adriana-Carolina Bulz</b> – <i>The avatars of Nichifor Crainic</i>  <b>Helena Grillo Mukli, Miranda Enesi</b> – <i>The role of fairy tales in early childhood on the ideological and mental formation</i>  <b>Monica Colț</b> - <i>Where is home when you live in-between worlds in MG Vassanji's fiction</i>  <b>Anila Lula, Fatlinda Shkurti</b> – <i>The development of tourism cultural sustainability in Vlora County</i>  <b>Etleva Babameto, Doriana Pano</b> - <i>Addressing Employability Issues for Graduates in Albania: Bridging the Gap Between Higher Education and Labor Market Requirements</i></p>	<p><b>Maria Grajdian</b> - <i>Healing the Future: The Male Gaze, the Feminine Hyper-Presence and the Healing Power of Unleashed Rage in Belle (2021) and Suzume (2022)</i>  <b>Genita Hoxha</b> - <i>The observation on the musical harmonization of the literary text and the polyphonic melody in the cultural heritage of Lefter Çia"</i>  <b>Maria Grajdian</b> - <i>What Is A Youth? Takarazuka Revue's Shifting Business Model</i>  <b>János Zoltán Tóth</b> - <i>Fandom in the Age of Transmedia Franchises</i>  <b>Mircea Valeriu Deaca</b> - <i>The New Carnival as a Televisual Event</i></p>
13.30 - 14.30	<b>Lunch Break</b>	
14.30 – 16.30	<p style="text-align: center;"><b>APPLIED LINGUISTICS</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TRANSLATIONS</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Chair: Mariana Coancă</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chair: Gyongyver Măduța</b></p>
	<p><b>Ioana Stoicescu</b> - <i>Atelic predicates in child language</i>  <b>Irena Cani</b> - <i>A corpus study of Metadiscourse in Albanian Newspaper Opinion Articles</i></p>	<p><b>Anca Raluca Romanescu</b> - <i>Translation strategies used in the folktales "The three wishes" and "Los tres hermanastros" and their Romanian correspondents, "Cele trei dorințe" and "Trei frați vitregi"</i></p>

	<p><b>Đuro Blažeka, Vladimir Legac</b> - <i>Arguments for a Possible Concept of Creating "Differential Dictionaries" Dealing with Close Local Speeches of the Međimurje Dialect</i></p> <p><b>Mirela Skendaj</b> - <i>Language Learning in Digital Context</i></p> <p><b>Miranda Enesi, Anisa Trifoni, Helena Mukli (Grillo)</b> - <i>Challenges of Learning English for Electrical Engineering terminology through translation</i></p> <p><b>Albana Deda</b> - <i>Projecting the metaphor of death in action, through metonymic references of the same domain in Visar Zhiti's poetic corpus</i></p> <p><b>Mammadov Umid</b> - <i>Dark Humor on Reddit: A Pragmatic Linguistic Analysis</i></p> <p><b>Mariana Coancă</b> - <i>Online Press and News Platforms in Romania – Factors Influencing the Adoption of Lexical Borrowings from English</i></p>	<p><b>Natalia Kaloh Vid, Agnes Kojc</b> - <i>The Analysis of Translations of Metaphors Drago Jančar's Novel To noč sem jo videl (I Saw Her that Night)</i></p> <p><b>Antonia Dinu</b> - <i>Translators vs Artificial Intelligence (AI) - could this battle turn into a truce?</i></p> <p><b>Denisa-Irena Voivozeanu</b> - <i>"Bridging Minds: Memory, Language, and the Art of Translation"</i></p> <p><b>Gentjana Taraj, Elira Xhakollari</b> – <i>Cultural expressions in undergraduate translations from English to Albanian</i></p> <p><b>Ilda KANANI</b> - <i>"Navigating the Seas of Military Terminology: Challenges in Interpreting Pleasure Craft Operations"</i></p>
14.30 – 16.30	<p><b>APPLIED LINGUISTICS</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>	
	<p><b>Chair: Elena Museanu</b></p>	
	<p><b>Lorena Kaizer Porumb</b> - <i>Anglicisme din terminologia corporatistă în limba română actuală</i></p> <p><b>Emilia Ciolocă (Ababei)</b> - <i>Traducerea filozofică, act de mediere culturală</i></p> <p><b>Daniela Suciu Fodor</b> - <i>Metafora conceptuală</i></p> <p><b>Adriana Barbu Panfil</b> - <i>Manifestări persuasive-motivaționale în discursul cotidianului „Lumina”</i></p> <p><b>Alina Veronica Florea</b> - <i>Mesajul literar oral în ciclul primar</i></p> <p><b>Mariana Buzea</b> - <i>Strategii de motivare a însușirii limbajului literar de către elevii din învățământul primar</i></p>	

16.30-18.00	<p style="text-align: center;"><b>LITERARY AND CULTURAL STUDIES</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ITALIAN SPEAKING CULTURE AND CIVILIZATION</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Chair: Alexandra Mărginean</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chair: Mariana Coancă</b></p>
	<p><b>Orsolya Deji-Nagylaki</b> – <i>Narrative strategies in Margaret Atwood's fiction</i></p> <p><b>Fjora Dhimitri</b> - <i>Topic: The heroes of Milan Kundera and Paulo Coelho as echoes of each other</i></p> <p><b>Irina-Ana Drobot</b> - <i>The Light of Day by Graham Swift: A Story without an Ending</i></p> <p><b>Alina Stegărescu</b> - <i>No-place in place: De-/Re-/Constructing Identities in Brookner's "At the Hairdresser's"</i></p> <p><b>Roxana Elena Doncu</b> - <i>Romanian maritime fiction after 1989</i></p> <p><b>Mădălina-Ioana Bostan</b> - <i>Hybride Identitäten in der Erzählung Überfahrt (1971): Eine postkoloniale Perspektive auf das Werk von Anna Seghers</i></p> <p><b>Mădălina Deaconu</b> - <i>Sadoveanu`s Metaphor of Nature as the Epiphany of the Absolute in "Împărăția apelor"</i></p>	<p><b>Erenestina Gjergji (Halili)</b> - <i>Il metodo della drammatizzazione dei testi come strumento interdisciplinare tra letteratura, cultura e comunicazione, dentro e fuori le istituzioni educative</i></p> <p><b>Kledi Satka</b> - <i>Le sfide e le difficoltà degli stranieri nell'apprendere la lingua Albanese</i></p> <p><b>Xhuljeta Kasmollari</b> - <i>Viaggiatori Inglesi dell'Ottocento e l'Albania: Dai Diari di Viaggio agli Itinerari Culturali Europei</i></p>

16.30-18.30	<p style="text-align: center;"><b>FOREING LANGUAGE TEACHING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Chair: Andreea Soare</b></p> <p><b>Mihaela Zamfirescu, Diana Ștefan Dinescu</b> - <i>Teaching -ING Complements</i></p> <p><b>Veneranda Hajrulla</b> - <i>“The Use of AI technologies in Media Education: Transforming Learning in the Digital Age”</i></p> <p><b>Elena Bran</b> - <i>Emotional learning influences language acquisition</i></p> <p><b>Nicoleta Dobrin</b> - <i>The importance of literary text in the development of communication skills in primary school students</i></p> <p><b>Marilena Drăcea-Chelsoi</b> - <i>Teaching Polar Studies in English to Highschool Students in Romania. The importance of visual and audio aids and props in communication and the assimilation of knowledge</i></p> <p><b>Ardita Meni</b> - <i>Multidisciplinary investigation of the interactions of musical ability and language development in children</i></p> <p><b>Cristina-Alexandra Bălineanu</b> - <i>Teaching empathy through literature</i></p> <p><b>Oksana Pryshliak, Petro Olenchuk</b> - <i>Innovative Approaches to Teaching Intercultural Communication in Higher Education Institutions</i></p>
-------------	---

## Friday, 1 November 2024

11.00-12.30	<p style="text-align: center;"><b>WORKSHOP- STEAM Education</b> (working language: Romanian)</p> <p style="text-align: center;"><b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Chair: Ana Mihaela Istrate</b></p>
	<p><b>Keynote Speaker: Lector univ. dr. Dragoș Grigorescu, Directorul Muzeului Județean de Științele Naturii Prahova – Importanța educației STEM pentru tineri</b></p>

	<p><b>Daria Maria Popescu, Ștefan Băicoianu</b> - <i>Integrarea LLM în dezvoltarea asistenței online. Caz de utilizare: Agenții de turism</i></p> <p><b>David Nicolae</b> - <i>Cum să construiești un robot competițional</i></p> <p><b>Luca Mosu</b> - <i>Valorificarea potențialului creativ al modelelor lingvistice mari (LLM) în practici creative</i></p> <p><b>Daria Stefania Istrate</b> - <i>Utilizarea LLM-urilor în educația nutrițională</i></p> <p><b>Maria Sarah Vlădescu</b> – <i>The Usage of 3d Laser Scanning and Direct Digital Manufacturing for Restoration and Replication of Cultural Heritage</i></p> <p><b>Gina Gilet Dobrotă, Ileana Angelescu</b>, Colegiul Tehnic “Dinicu Golescu” Bucuresti – <i>Diminuarea barierelor lingvistice in contextul globalizarii turismului</i></p>	
<b>12.30 – 13.30</b>	<b>Lunch Break</b>	
<b>13.30-15.30</b>	<b>SPANISH SPEAKING CULTURE AND CIVILIZATION</b> <b>Room 326</b>	<b>COMMUNICATION STUDIES</b> <b>Room 327</b>
	<b>Chair: Loredana Miclea</b>	<b>Chair: Simona Iacob</b>
	<p><b>Loredana Miclea</b> - <i>Las costumbres mexicanas, presentadas en la novelística ubicada en el boom latinoamericano, entre la tradición y el mito</i></p> <p><b>Denisa-Irena Voivozeanu</b> - <i>"El impacto del estrés en la traducción médica: Análisis y estrategias para textos especializados"</i></p> <p><b>Daiana-Georgiana Dumbrăvescu, Susana Merino Manueco</b> - <i>Interfraseo como continuum en la enseñanza – aprendizaje de las unidades fraseologicos en rumano y Espanol</i></p> <p><b>Mihaela Ciobanu</b> - <i>Los diccionarios especializados: entre la necesidad y los aspectos actuales</i></p> <p><b>Răzvan Bran</b> - <i>Diferencias y adecuación estilística entre dos versiones rumanas de la novela Travesuras de la niña mala</i></p>	<p><b>Elena Museanu</b> - <i>Assessing AI's Impact on Translation in Language Acquisition</i></p> <p><b>Denisa Dumitrașcu-Versteijnen</b> - <i>Cultural perspectives on sustainability</i></p> <p><b>Cristina Niculescu Ciocan</b> - <i>User-Centric Terminology</i></p> <p><b>Gabriela Slăvuțeanu</b> - <i>Using Online Tools in Experimental Phonetics</i></p> <p><b>Gyongyver Măduța</b> - <i>Teaching strategies in Legal English and Business English. Implementing Artificial Intelligence</i></p> <p><b>Alexandra Mărginean</b> - <i>The (Un)Reliability and Functions of Biographies</i></p>

	<p><b>Aura Cristina Bunoro</b> - <i>Realismo mágico y paisajes de la soledad: un estudio comparativo entre Juan Rulfo y Gabriel García Márquez</i></p> <p><b>Loredana Miclea</b> - <i>Las competencias de comunicación óptimas que se requieren en el sector de enseñanza de los cursos universitarios</i></p>	<p><b>Simona Livescu</b> – <i>Annie Ernaux: Scrupulous Metatextuality as Literary Weltanschauung</i></p> <p><b>Mihaela Badea, Diana Presadă</b> - <i>Motivation and Anxiety in Learning Academic English: A Case Study</i></p> <p><b>Andreea Raluca Constantin</b> - <i>Teachy's Business English Practice Files- Case Study</i></p>
<p><b>15.30-17.30</b></p>	<p><b>WORKSHOP – METODE INOVATIVE ÎN EDUCAȚIA TIMPURIE</b>          (working language: Romanian)  <b>Room 312</b>  <b>Chair: Mihaela Carmen Nica</b></p>	
	<p><b>Keynote Speaker: Brîndușa Mihaela Strati</b> – „Activitatea STEAM”</p> <p><b>Mihaela Carmen Nica</b> – <i>Educația timpurie în contextul dezvoltării durabile a personalității</i></p> <p><b>Mihaela Cristina Petrescu</b> - <i>Optimizarea demersului didactic în grădiniță</i></p> <p><b>Ana-Maria Păune</b> - <i>Sănătatea înainte de toate</i></p> <p><b>Cristina Irimia</b> - <i>Educația timpurie</i></p> <p><b>Georgeta Ștefan</b> - <i>Activitățile de tip outdoor</i></p> <p><b>Daniela Oprea</b> - <i>Educație timpurie</i></p>	
<p><b>16.30-19.00</b></p>	<p><b>WORKSHOP – FRENCH SPEAKING CULTURE AND CIVILIZATION</b>  <b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b>  <b>Chair: Steluța Coculescu</b></p>	
	<p><b>Steluța Coculescu</b> – <i>Valeurs et fonctions démonstratives et illustratives de l'exemple rhétorique</i></p> <p><b>Emilia Motoranu</b> - <i>La condition humaine au siècle de la solitude</i></p> <p><b>Ana-Magdalena Petraru, Brîndușa Speranța Doboș</b> - <i>Le Jeu de l'Amour et du Hasard - une adaptation pandémique</i></p> <p><b>Ioana Ghiță</b> - <i>Compétences pragmatiques et culturelles dans l'approche du discours filmique</i></p> <p><b>Hoai Anh Tran</b> - <i>"Triste Tigre" de Neige Sinno: Un miroir des défis interculturels et des leçons morales dans l'enseignement du FLE</i></p>	



	<p><b>Tetiana Kachanovska</b> - <i>Évolutions des noms de lieux dans l'espace francophone au fil des siècles: le cas de la romanisation du nom de la capitale de l'Ukraine</i></p> <p><b>Hoai Anh Tran</b> - <i>"La Parure": un passeport pour franchir les barrières communicatives et culturelles en FLE</i></p> <p><b>Wafa Hmissi</b> - <i>La perspective interculturelle en didactique du FLE: Enjeux et de méthodes</i></p> <p><b>Sayad Kamel</b> - <i>L'enseignement/apprentissage de l'écriture à travers la technique du résumé à l'université algérienne</i></p> <p><b>Mehdi Amir, Benyoucef Mahfoudh</b> - <i>Les TIC, l'IA et les nouvelles pratiques pédagogiques</i></p> <p><b>Haddad Meryem</b> - <i>L'Apport du Karaoké à l'Amélioration de la Prise de Parole en Public chez les Étudiants de FLE</i></p> <p><b>Mohamed Benamara</b> - <i>Réflexion sur la langue et sur le discours dans l'enseignement apprentissage des langues</i></p> <p><b>Ourida Heddouche</b> - <i>L'agent conversationnel ChatGPT: un tuteur virtuel au service du développement des compétences rédactionnelles en classe de FLE</i></p>
	<p style="text-align: center;"><b>WORKSHOP – WORLD LITERATURE IN TRANSLATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zoom meeting <a href="#">link</a>. Passcode: CBCC24</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Chair: Simona Livescu</b></p>
<p><b>18.00-19.30</b></p>	<p><b>Keynote Speaker: Dr. Jordan A. Y. Smith</b> - <i>TranslationScapes and World Literature</i></p> <p><b>Magdalena Edwards</b> - <i>“Clarice Lispector in Translation by Elizabeth Bishop — Three Stories of Mothers &amp; Others”</i></p> <p><b>Szidonia Haragos</b> - <i>Transnational Life Writing in the United States: Crossing Borders in Contemporary Auto/Biography</i></p> <p><b>Monica Cure</b> - <i>Liliana Corobca in English: A Case Study of the Ecosystem of Translation</i></p>

## **Scientific Board of the 14<sup>th</sup> Edition of the International Conference “Crossing Boundaries in Culture and Communication”**

Cristina BEJAN, PhD, Metropolitan State University of Denver, Colorado, USA

Angela BIDU-VRANCEANU, PhD, University of Bucharest, Romania

Otilia Doroteea BORCIA, PhD, “Dimitrie Cantemir” Christian University, Romania

Monica BOTTEZ, PhD, University of Bucharest, Romania

Doina BUTIURCA, PhD, University of Medicine, Pharmacy, Sciences and Technology “George Emil Palade”, Târgu Mureş, Romania

Steluța COCULESCU, PhD, Petroleum-Gas University of Ploiești, Romania

Cristina DAFINOIU, PhD, Ovidius University of Constanța, Romania

Susannah Rodríguez DRISSI, PhD, University of California, Los Angeles

Hadrian LANKIEWICZ, PhD, University of Gdańsk, Poland

Coman LUPU, PhD, University of Bucharest, Romania

Elena MUSEANU, PhD, Romanian-American University, Romania

Marina Cristiana ROTARU, PhD, Technical University of Civil Engineering Bucharest

Angelika RÖCHTER, PhD, FHDW-University of Applied Sciences, Paderborn, Germany

Gabriela SLĂVUȚEANU, PhD, University of Bucharest, Romania

Anna SZCZEPANIAK-KOZAK, PhD, Institute of Applied Linguistics Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland

Emilia WAŚKIEWICZ-FIRLEJ, PhD, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland

### **Organizing Committee:**

Mariana Coancă, PhD, Romanian-American University, Bucharest

Mirela Simona Iacob, PhD, Romanian-American University, Bucharest

Ana Mihaela Istrate, PhD, Romanian-American University, Bucharest

Gyongyver Măduța, PhD, Romanian-American University, Bucharest

Alexandra Mărginean, PhD, Romanian-American University

Elena Museanu, PhD, Romanian-American University, Bucharest

Simona Livescu, PhD, University of California, Los Angeles, USA/ Romanian-American University

Gabriela Slăvuțeanu, PhD, University of Bucharest

Andreea Soare, PhD, Romanian-American University, Bucharest